

പുസ്തകത്തെക്കുറിച്ച് രണ്ടുവാക്ക്...

വളരെക്കാലമായി, കഥകളിക്കെന്നപോലെ മോഹിനിയാട്ടത്തിനും, ആംഗ്യഭാഷയ്ക്കായാ രമാണല്ലോ, “ഹസ്തലക്ഷണദീപിക”. ജീവൽ ഭാഷകളെല്ലാം വളരുന്ന സ്വഭാവമുള്ളവയാണ് എന്നതുകൊണ്ട് അവയ്ക്കായാ രമായ പ്രാമാണിക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ കാലാന്തരത്തിൽ വിപുലമാക്കേണ്ടിവരും എന്ന വസ്തുത നാം ഓർക്കേണ്ടതുണ്ട്. മറ്റു ശാസ്ത്രീയ കലാരൂപങ്ങളെപ്പോലെ മോഹിനിയാട്ടവും വളർ കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഒരു കലാരൂപമാണ്. “ഹസ്തലക്ഷണദീപിക”യിൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ള മുദ്രകൾ എല്ലാം (കൂടാതെ കുറച്ചു മുദ്രകൾ കൂടി) ഇന്ന് പ്രയോഗത്തിലുണ്ട് എങ്കിലും അവയുടെ വിനിയോഗങ്ങൾക്ക് ആ ഗ്രന്ഥത്തിൽ വിവരിച്ചിട്ടുള്ളതിൽനിന്ന്, ഇന്ന്, പല വ്യത്യാസങ്ങളും, മോഹിനിയാട്ടത്തിൽ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. (വള്ളത്തോളിന്റെ കാലത്തോടെയാണ്, മോഹിനിയാട്ടത്തിലെ ആംഗ്യഭാഷയ്ക്ക് “ഹസ്തലക്ഷണദീപിക” കർശനമായും ആധാരഗ്രന്ഥമായത്. ഈ നിബന്ധനകൾ ഉണ്ടാകുന്ന കാലത്ത് കുറെ ഗ്രാമ്യ മുദ്രകളും കുറച്ച് താന്ത്രികമുദ്രകളും ആയിരുന്നു ഉണ്ടായിരുന്നത്.) എന്നിട്ടും അതിലുള്ള പല മുദ്രകളും ഇന്ന് മോഹിനിയാട്ടത്തിൽ പ്രയോഗത്തിലില്ല. അതിലില്ലാത്ത പലതും ഇന്ന് പ്രചാരത്തിലുണ്ടുതാനും. അങ്ങനെവന്നപ്പോൾ, ഒരു കലോപാസക എന്ന നിലയ്ക്ക് എനിക്ക് ചെയ്യാവുന്നത് ഇതാണ് - ഇന്ന് നിലവിലുള്ള മുദ്രാവിനിയോഗങ്ങളെ ക്രോഡീകരിക്കുക; അത് ലോകഭാഷയായ ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക്, അത്യാവശ്യമനുസരിച്ച്, പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക. അങ്ങനെചെയ്താൽ മലയാളികളല്ലാത്തവർക്കും ഇത് ഉപകരിക്കുകയും ചെയ്യും!

ഞാൻ ഈ പുസ്തകത്തിൽ ചെയ്തിരിക്കുന്നത് പ്രധാനമായും നാലായി തിരിക്കാം:-

1. ഓരോ മൂലമുദ്രയുടേയും ഇന്നു നിലവിലുള്ള വിനിയോഗങ്ങൾ കഴിയുന്നത്ര ചേർത്തുകൊണ്ട് മലയാളത്തിൽ ശ്ലോകങ്ങളായി എഴുതുക.
2. ആ ശ്ലോകങ്ങളെ അസംയുക്തം (ഒറ്റക്കെ മുദ്രകൾ), സംയുക്തമുദ്രകൾ, സങ്കലനമുദ്രകൾ (രണ്ടു കൈയിലും വേറെ വേറെ മുദ്രകൾ) എന്ന് മൂന്നായി വേർതിരിച്ചെഴുതുക.
3. മലയാളത്തിലുള്ള ശ്ലോകങ്ങൾ, മലയാളികളല്ലാത്തവർക്ക് വായിച്ചു പഠിക്കാനായി Transliteration ചെയ്തെഴുതുക.
4. മുദ്രകൾ (വിനിയോഗങ്ങൾ) എല്ലാം തന്നെ മലയാളം ലിപിക്രമത്തിലാക്കി (Alphabetical order) അവയുടെ അർത്ഥം ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തെഴുതുക.

ഇരുപത്തിനാല് മൂലമുദ്രകളെയാണ് മേൽപ്പറഞ്ഞ പിരിവുകളിൽ ശ്ലോകങ്ങളാക്കി എഴുതിയിട്ടുള്ളത്. പിന്നെയുള്ള പതിനൊന്ന് മൂലമുദ്രകൾ, അവയുടെ വിനിയോഗം താരതമ്യേനഅധികമില്ലാത്തതുകൊണ്ട്, മുദ്ര പിടിക്കുന്ന രീതി വിവരിച്ച് വിനിയോഗവും എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. (ശ്ലോകങ്ങളിൽ ചിലപ്പോൾ ഒരേ വിനിയോഗം ആവർത്തിച്ചിട്ടുള്ളത് ചെറിയ വ്യത്യാസങ്ങൾ ഉള്ളതുകൊണ്ടോ, ഒരേ പദം ഒന്നിലധികം രീതിയിൽ കാണിക്കാവുന്നതുകൊണ്ടോ ആണ്.)

ഇവ കൂടാതെ ബന്ധുഹസ്തങ്ങൾ, ദേവതാഹസ്തങ്ങൾ, ദശാവതാരഹസ്തങ്ങൾ, സംഖ്യാഹസ്തങ്ങൾ, നാനാർത്ഥങ്ങൾ, ഇതിഹാസത്തിലെ പ്രധാനകഥാപാത്രങ്ങൾക്കുള്ള ഹസ്തങ്ങൾ ഇവ വേറെ എടുത്തു ചേർത്തിട്ടുണ്ട്.

മലയാളികളും മലയാളികളല്ലാത്തവരും മോഹിനിയാട്ടം പഠിക്കുമ്പോൾ അത് മലയാളത്തിൽ വേണമല്ലോ പഠിക്കാൻ. അതിന് Transliteration വളരെ സഹായകമാകും. ഒപ്പം മുദ്രാപദങ്ങളുടെയെല്ലാം ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനങ്ങളും ഉണ്ട്. ശ്ലോകങ്ങൾ ഹൃദിസ്ഥമാക്കാൻ എളുപ്പമാണ്. ചില മുദ്രകൾ മാത്രം കണ്ടെത്തണം എന്നുള്ളവർക്ക് സൗകര്യത്തിനായി വിനിയോഗപദങ്ങൾ മലയാളലിപിയുടെ ക്രമത്തിൽ (നിഘണ്ടുവിന്റെ രീതിയിൽ) എഴുതിയിട്ടുണ്ട്.

ഇത് ഒരു പൂർണ്ണഗ്രന്ഥമാണ് എന്ന് എനിയ്ക്ക് ബോധ്യമില്ല. മലയാളഭാഷയ്ക്കു തന്നെ കേരളത്തിന്റെ തെക്കുമുതൽ വടക്കുവരെ പ്രാദേശികഭേദമനുസരിച്ച് വ്യത്യാസങ്ങളുള്ളതുപോലെ ആംഗ്യഭാഷയിലും വേണമെങ്കിൽ കുറച്ചൊക്കെ വ്യത്യാസമുണ്ടാവുക സ്വാഭാവികമായി കരുതണം താനും. ഞാൻ എന്റെ അറിവിലുള്ളത് കഴിയുന്നത്ര ശ്രദ്ധയോടെ ഇവിടെ ക്രോഡീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. എന്നോട് പലരും ഇതു ചെയ്യാൻ കുറേക്കാലമായി ആവശ്യപ്പെട്ടിട്ടുള്ളതാണ്. ഇപ്പോഴെങ്കിലും ഞാനിതുചെയ്തില്ലെങ്കിൽ അതെന്റെ കൃത്യവിലോപമാകും എന്നു ഞാൻ കരുതുന്നു.

ശ്രീദേവി രാജൻ